

粵劇排場折子戲

Excerpts from the *Paichangxi* Repertoires of Cantonese Opera

《金蓮戲叔》

Pan Jinlian Seducing Her Brother-in-law

潘：潘金蓮

Pan: Pan Jinlian

武：武 松

Wu: Wu Song

武：猛漢歸來罷曉衙

Wu: I came back to work for the local magistracy.

公衙無事轉歸家

Today I'm quite free, so I'm going home.

自小生來不可當 酒醉路過景陽崗

Born with tremendous strength, I passed by Jingyang Hill one day, in a drunken state,

拳打白額吊睛虎 才得威名四海揚

and slain a tiger with my bare fists - a feat that has made me very famous.

在下武松 排行第二

My name is Wu Song, the younger of two sons in the family.

當初在家 打壞人命

投將出外

Years ago I killed a man and so I fled from home.

多蒙千家兄弟收留

I was fortunate to be put up by a brotherhood while I was on the run.

只因那日 酒醉路過景陽崗

Then one day I passed by Jingyang Hill, quite drunk,

拳打山中 白額吊睛猛虎
and slain a ferocious tiger with my bare hands.

陽谷縣太爺 見俺英雄豪傑
The mayor of Yanggu County admired me for my courage.

賞俺都頭一名 賜俺遊街三天
He appointed me as Chief Constable and honoured me with a parade for three days.

昨日在大街之上 偶遇兄長
大哥言道
Yesterday I happened to see my elder brother on the street.

新娶一房嫂嫂 十分賢德
He told me he has just got married, and she was a fine woman.

今日公衙無事 不免歸家探兄望嫂
As I'm free today, why don't I go home to visit

有何不可
my brother and sister-in-law?

俺武二 離公衙
探兄望嫂
I, Wu Song, am on my way to visit my brother and his wife.

頭帶花 身穿紅
好不威揚
With decoration on my headgear and clad in red, I look awesome.

走大街 過小巷
人人道我
Through streets and lanes, Everywhere I go people say

哪一個不道俺 是個打虎英雄
'here comes the tiger-killing hero'.

邁步兒 歸家轉

探兄望嫂

Striding along, I'm going to see my brother and his wife.

不覺是來到了 哥哥門前

Here it is, my brother's place.

來到自家門前 待俺上前叫門才進

Now at the door, let me call out to them.

開門

Open the door!

潘：來呀了

Pan: Coming!

痴男子 哪呀

奴妝俏

With my pretty makeup, I would captivate any man.

自古道青春愛年少

There's an old saying that youth is attracted to youth.

哪一個回來

Who is that?

武：武二回來

Wu: It's Wu the Younger.

潘：武二歸家轉哪呀啞 用心兒調戲

Pan: Wu the Younger has come home! I am going to taunt and tease him.

任得他是鐵羅漢

He may be a man of steel

也要魂銷 墮奴奴圈套

but he is going to fall victim to my wiles.

那旁站的 可是二叔不成

Is that my brother-in-law standing there?

武：不敢 那旁來的可是嫂嫂

Wu: Yes. Is that my sister-in-law coming from there?

潘：不敢 二叔回來

有禮請進

Pan: Yes. Brother-in-law, do come in.

武：嫂嫂有禮請進

Wu: Sister-in-law, after you.

嫂嫂行路穩重才好

Mind where you walk.

潘：爲嫂知道 二叔請進

Pan: I know. Please come in.

武：嫂嫂請

Wu: Please.

公衙無事轉歸家 問聲兄弟可在家

I'm free today. Is my brother at home?

潘：你哥長街把餅賣 日落西山才歸家

Pan: He's out selling cakes, and won't come home until sunset.

武：如此說告辭

Wu: Then I'm leaving.

潘：且慢 二叔往哪裏而去

Pan: Wait. Where are you going?

武：回轉公衙而去

Wu: Back to the Magistrate's Office.

潘：二叔呀 你兄長小時就回

Pan: Your brother will come back very soon.

何不在家等候片時

Why don't you wait for him?

武：如此說 小叔等候片時就是

Wu: Well then, I'll wait.

潘：這樣才是 二叔請坐

Pan: Good. Brother, why don't you take a seat?

武：嫂嫂請坐

Wu: Sister-in-law, let's sit down.

坐

Let's sit.

潘：二叔呀 你好 你好 你好

Pan: Brother, that was too bad of you, very, very bad of you.

武：小叔哪樣不好

Wu: What is it that's bad of me?

潘：想你當初在家 打壞人命投將出外

Pan: You fled after you killed a man.

把一個千斤重擔兒 推在你哥哥身上

The family responsibilities fell on the shoulders of your elder brother.

累得你哥嫂嗎 好苦呀

Life has been so hard for us both!

武：嫂嫂 自古道 三十六着走爲上着

Wu: Sister-in-law, there's a maxim that "running away is the best stratagem of all".

潘：比如不走又怎樣

Pan: What if one stays?

武：走也不得嗎 就是一個馱子了

Wu: Stay? Then he must be pretty stupid.

潘：哦哦 看將起來

Pan: Oh, by deduction,

你把你哥當作 一個蠢子不成麼

you're saying your brother is stupid?

武：自家兄弟 有甚麼蠢子不蠢子

Wu: He's my brother. He is not stupid.

這個道理

There's no way to say that.

潘：不蠢子就好了

Pan: We'll settle for that.

請問二叔 在外面哪裏居住

Then, brother, where do you live now?

武：公衙有事公衙住 公衙無事店房居

Wu: I stay in the Magistracy if I have work, otherwise I stay at an inn.

潘：二叔呀二叔

Wu: Ah, my dear brother-in-law,

何不將行李搬回來 做一個叔嫂同居呢

why don't you bring your luggage home so you and I can live together?

武：哎 普天之下 只有兄弟同住

Wu: What? The world only accepts brothers living together,

哪有叔嫂同居 這個道理

how can a brother- and sister-in-law live under one roof?

潘：皆同一體

We are one family.

武：好 好個皆同一體

Wu: Well said! We are one family.

待小叔明日命人 把行李搬將回來

Then I will have my things moved back here tomorrow

做一個兄弟同居 就是

to live with my brother.

潘：這樣才是

Pan: That's the right thing to do.

武：做甚麼

Wu: What are you doing?

潘：無 我不過 看看你的衣裳罷

Pan: Nothing. I'm checking out your clothes.

二叔呀 請坐

Sit down, brother.

請問二叔 你這件衣裳

May I know if these clothes

是請工縫的呀 還是自家造的

were made by a tailor or by yourself?

武：自然是請工縫的

Wu: Of course by a tailor.

潘：比如用了多少工錢

Pan: How much did you pay?

武：不過是壹錢捌分

Wu: Only one and eighty.

潘：可惜 可惜

Pan: A pity! A pity!

武：可惜何來

Wu: Why?

潘：可惜你家爲嫂 有一雙妙手

Pan: Your sister-in-law has a pair of deft hands.

又會裁 又會剪

I can tailor and cut.

何不二叔前往墟場 買些布疋回來

Why don't you go to the market and buy some fabric

待你家爲嫂 粗粗的手

and let me, your sister-in-law,

縫上幾件你來穿呀

make some clothes for you?

武：好 待小叔 明日買些布疋回來

Wu: Fine, I will buy some fabric tomorrow,

多煩嫂嫂 代我縫上幾件就是

then I'll trouble you to make me some clothes.

潘：好道是好 恐防縫將出來

Pan: Having said that, I don't know if

不知二叔你 鍾意不鍾意

what I make would be to your liking.

武：小叔有的是穿

Wu: As long as I have something to wear

哪有鍾意不鍾意 這個道理

I would like it all the same.

潘：二叔鍾意 爲嫂就好了

Pan: As long as you like me...

武：嫂 說話穩重才講

Wu: Mind what you say, Sister.

潘：造衫呀

Pan: I said 'me making clothes for you'.

武：分開來講

Wu: Make yourself clear.

潘：二叔請坐

Pan: Let's sit down.

武：坐

Wu: Let's sit.

潘：二叔 爲嫂在家 聞得一宗新聞

Pan: Even though I don't go out, I heard something about you.

武：甚麼新聞

Wu: What was it?

潘：聞得有一醉漢 酒醉路過景陽崗

Pan: I heard that there was a drunken man who passed by Jingyang Hill

拳打山中 白額吊睛猛虎

and slain a tiger with his bare fists.

可是二叔你

Was that you?

武：就是你家小叔 尊嫂在家焉能得知

Wu: That was I. How did you know since you never left home?

潘：二叔你名揚四海

Pan: You are so famous, Brother,

有哪個不知 誰個不聞呢

Everybody knows your name and hears about you.

武：嫂嫂過獎了

Wu: I'm flattered.

好說了 好說了

Not at all.

潘：二叔爲嫂在家 又聞得一宗新聞

Pan: I heard another piece of news, too.

武：哪樣新聞

Wu: What was it?

潘：不錯 爲嫂在家

Pan: Your sister-in-law here, without leaving home,

聞得二叔你在外 相與那班好

heard that when you were away, you and your good...

武：好朋友

Wu: friends?

潘：不是

Pan: No.

武：酒肉兄弟

Wu: Buddies?

潘：又不是

Pan: No.

武：英雄豪傑

Wu: Valiant men?

潘：越發不是

Pan: Wrong again.

武：哎 這不是那不是 小叔沒有了

Wu: All wrong? Then I have no more.

潘：有吧

Pan: You do.

武：未有

Wu: No, I don't.

潘：二叔 爲嫂在家 聞得你在外

Pan: Brother, I heard when you were away,

花街柳巷 相與那班姐妹們

you had a lot of fun with the girls in the brothels.

比如你家爲嫂面貌 生得又如何呀

In terms of looks, how do I compare with them?

二叔

Brother-in-law.

武：嫂嫂講話穩重才講

Wu: Have more self-respect, Sister-in-law.

潘：二叔

你休要瞞騙我呀

Pan: Don't lie to me.

潘金蓮 用目觀看他

I Pan Jinlian take a good look at him

看一看武二 貌如花

Wu the Younger is really handsome.

人說道 武二生得好 話不虛傳

果然是好

Just like what people say –he is so good-looking.

陽谷縣打虎 威名四海

He is the tiger-slaying hero of Yanggu County.

哪一男子比得於他

No man can compare.

潘金蓮走上前 就把禮來敬

Pan Jinlian goes to him to give him a curtsy.

二叔有禮

Brother, I curtsy to you.

武：嫂嫂有禮

Wu: Sister.

潘：有禮呀

Pan: Brother.

潘：久聞着武二採野花

Pan: I heard that you lead a life of a philanderer.

武：尊嫂嫂 說的哪裏話

Wu: My dear sister-in-law, what a thing to say!

俺武二言來 嫂嫂聽根芽

Listen to me well:

俺本是降龍伏虎漢 又豈肯採野花

A hero I am, why would I go philandering?

若還是 嫂呀嫂呀 你心不信

If you don't believe me, you can

待兄長回來 嫂去問他

ask my brother after he comes back.

潘：哦 再不要呀 提起了這個冤家

Pan: Don't mention his name! That cursed husband of mine!

武：哎 夫妻上頭 有甚麼冤家不冤家

Wu: Why do you say that?

潘：哦 提起他來呀 嫂恨煞他
Pan: Ah! Curse him!

每日裏 長街去把餅賣
Every day, he goes out to sell cakes,

日落西山才歸家
and won't come back till the sun is set.

罵一聲 武大郎 你就死
Wu the Elder, go to hell!

武：呸 打點
Wu: Mind your tongue!

潘：唉吔 死了就罷
Pan: Let him die,

待奴將終身 許配於他
so I can marry someone else.

武：不雅 不雅 真不雅
Wu: How improper! Improper!

探兄望嫂 兩眼昏花
I'm here for a home visit, who knows it would turn out this way?

叫一聲兄長 你回來罷
Brother, come back.

潘：武大郎 你不可回來呀
Pan: Wu the Elder, don't come back!

武：免得潘氏金蓮 調戲於咱
Wu: I can't stand such taunting from this woman anymore.

不陪告辭
If you'll excuse me now...

潘：且慢 爲嫂剛才 有言得罪

Pan: Wait! I am sorry for what I said.

待爲嫂 賠還一個不是

Let me apologize to you.

武：賠還不是嗎

Wu: No need.

叔嫂上頭 有甚麼得罪不得罪

No need. You are my sister-in-law after all.

潘：二叔不怪爲嫂 就好了

Pan: Thank you for forgiving me.

爲嫂備有好酒 與二叔一醉

I have some good wine. Let's drink together.

武：既有好酒 待兄長回來才飲

Wu: We shall wait till my brother comes back.

潘：你哥哥回來還有

Pan: I have more for your brother.

武：如此說 煩勞嫂嫂取來

Wu: Then please bring the wine.

潘：爲嫂知道 二叔稍待

Pan: I'll go and get it. Please wait a moment.

金蓮打扮玉芙蓉 叔嫂對面兩相逢

Carefully made up, I sit face to face with him.

奴奴倒有他心意 且把斜眼看武松

I have set my heart on him, let me steal a look at him...

武：武二見嫂甚溫柔 勸嫂且把淫心收

Wu: I can see she has a *tendre* for me. But I'd ask her to behave herself.

武二若還家下住 不貪雲雨和風流

If I come home to live, I would have not lewd thoughts.

拿酒來

Give me the wine.

潘：慢 二叔 有道是春來不下種

Pan: Wait. Brother, there's a saying that if you don't sow at springtime

武：此話怎樣

Wu: Then what?

潘：苗從何處生

Pan: no seedling would grow.

武：任你松柏在兩邊 俺是鶴鳥不投林

Wu: Be there trees all around, this crane won't rest on any.

潘：二叔請酒

Pan: Brother, have a drink.

武：拿來

Wu: Give me.

潘：且慢 此酒乃是 你哥買回來的

Pan: Wait. Your elder brother bought the wine.

不知酸呀還是甜 待爲嫂嚐過一嚐

I don't know how it tastes. Let me try it first.

然後把過二叔 你來飲呀

before you drink.

武：正要你來嚐過

Wu: You want to taste it first?

潘：爲嫂正要嚐過

Pan: Yes, I do.

唉吔 好呀 好呀

Ah ha! Good wine.

此酒不酸又不甜 正合二叔你心意

The wine tastes just right, should be to your liking.

二叔請酒

Here, Brother.

武：放下

Wu: Put it down.

潘：二叔 接過好

Pan: Take it.

武：放下

Wu: Put it down.

潘：接過好

Pan: Take it.

武：叫你放下就放下

Wu: Do as I said.

潘：哎吔 放下就放下 何等容易

Pan: All right, I'll put it down. Easier said than done.

武：且住 想俺武二 縱然愛酒

Wu: Wait. Although I like to drink,

看來此酒這樣骯髒 焉能吞得落口

This is so dirty, how can I swallow it?

待俺來傾了也罷

I'll pour it away.

請呀 多謝嫂嫂

Your health. Thank you, Sister-in-law.

潘：好呀

Pan: Good.

二叔 你飲過 我的酒
就是我的人

Now that you have drunk my wine, you are mine.

待奴來把門 關了也罷

Let me close the door.

武：吓 請問嫂嫂

Wu: What! Sister-in-law,

青天白日關上了門 甚麼緣故

it's broad daylight, why do you want to close the door?

潘：爲嫂關上了門 再斟過一杯酒來

Pan: I'll close the door, and let me fill your glass again.

與二叔再來飲過 成雙成對的酒呀

We'll have a good time together, you and I.

武：武二開笑臉 尊嫂且聽言

Wu: Smilingly, I tell my Sister-in-law:

食酒乃小事 恐怕外人傳

Drinking is no big deal, only people would talk...

潘：金蓮開笑臉 二叔且聽言

Pan: Smilingly, I tell my Brother-in-law:

食酒乃小事 哪怕外人傳

Drinking is no big deal, who cares how people would talk?

武：有人傳

Wu: People would talk.

潘：無人傳

Pan: No, they won't.

武：有人講

Wu: People will gossip.

潘：無人講

Pan: No, they won't.

二叔你不講奴不說 還有何人知道

If you don't tell and I don't tell, nobody will know.

武：呸 是非只為多開口

Wu: Shoo! Gossip makes a lot of noise.

回轉公衙把身安 告辭

I had better go back to the office. Goodbye.

潘：且慢 剛才為嫂有言得罪

Pan: Wait. If what I said just now offended you,

待為嫂斟過一杯酒

Let me fill your glass

向二叔你來 賠還不是

to apologize.

武：賠還不是嗎

Wu: Apologize?

唉 自家叔嫂 有甚麼得罪不得罪

We are a family. There's no need to apologize.

潘：自古道 人以禮義為先

Pan: There's an ancient saying that ritual propriety is of first importance for all men.

武：比如樹呢

Wu: What about trees?

潘：樹嗎 樹將花果爲源

Pan: Trees? Trees come from flowers and fruit.

武：好呀 好一個花果爲源

Wu: Well said! Flowers and fruit!

煩勞嫂嫂取來

Please bring me some.

潘：爲嫂知道

Pan: Yes.

金蓮斟幾盅 斟幾盅

Here, have a few more drinks. Some more.

二叔叔 小武松 一心與你鸞交鳳

Brother, my darling Wu Song, I want to go to bed with you.

食過桃花 滿面紅 滿面紅

Have some peach blossoms-I can see you are blushing

武：賤人太放肆 太放肆

Wu: What a slut! You are shameless!

羞恥全不顧

Absolutely shameless!

俺本嚙牙戴髮 頂天立地丈夫家

I am a man of true grit, a man of integrity.

豈肯做事 傷風化 傷風化

I won't do anything immoral.

潘：武二你休誇

Pan: Don't brag.

武：非誇

Wu: I'm not bragging.

武松打虎威名大

Everybody knows I am the tiger-slaying hero,

才得四海也聞咱 也聞咱

my fame has spread to the four corners of the earth.

潘：武二你又誇 不知真和假

Pan: You are bragging again. Who knows if you're telling the truth?

歸家把嫂罵 全不怕皇法嗎吓

You came home and took me to task. Don't you know the law?

武：哼 武二做事 有甚麼皇法不皇法

Wu: I have never cared about the law.

潘：二叔呀二叔 你將爲嫂當作甚麼人看待

Pan: Brother-in-law, what have you taken me for?

武：看在哥哥臉上 當你是尊嫂嫂

Wu: For the sake of my brother, I'll call you 'sister-in-law'.

潘：卻又來 嫂比如娘大嗔喂

Pan: There! Don't you know an elder sister-in-law is as good as one's mother?

武：早知道你大

Wu: Of course I knew you are my respectful elder.

潘：當然大啦 不然 怎能說得你過呀

Pan: Of course I am, otherwise, how can I point out your impertinence?

開口就罵 舉手就打

打打打 罵罵罵

You scold, you want to beat me up, fine, go ahead!

待奴開了門 二叔你出去罷

The door is open. You can leave.

武二呀武二

Wu the Younger,

從今以後 不許你回來
from now on, you're not welcome here.

若還你回來 腳骨也要敲斷你呀
If you come again, I will break your legs.

可怒 可怒呀
I'm so angry! So angry!

武：且住 這樣無廉恥婦人
Wu: Such a shameless woman!

少管於她 回轉公衙也罷
I'll leave her alone. I'm going back to the Magistracy.

潘：苦呀
Pan: Alas!

武：不可 不可了 本待回轉公衙
Wu: No. No. If I go back to the Magistracy,

在於兄長面前 搬弄是非
she will make up a story to tell my brother

累得我兄弟不和 不知如何是好
and estrange us, so what should I do?

有了 待俺進去
Right, let me go in and teach her about the four rules in life:

將酒色財氣
wine, lust, money and overweening pride.

相勸於她 豈不是好 就是這個主意
That's a good idea.

嫂嫂開門
Sister-in-law, open the door.

潘：唉吔好呀好呀 二叔回心轉意

Pan: Good! He has changed his mind.

待我開了門 將他來一抱嚙喂

Let me open the door and take him in my arms.

二叔呀二叔 你因何去復轉

Why did you change your mind and return?

武：非是去而復轉 我來問你

Wu: I didn't change my mind. I've come back to ask you:

酒色財氣四個大字 你可曉得

do you know anything about 'wine, lust, money and overweening pride'?

潘：爲嫂不曉 難道二叔你曉不成

Pan: I don't, so what do you know?

武：我不講 諒你就不曉

Wu: I bet you don't, and that's why I'm telling you.

潘：你要講

Pan: Tell me.

武：你要聽

Wu: Listen well.

潘：你要講

Pan: Tell me.

武：你要聽

Wu: Listen well.

潘：有屁你就放吧

Pan: Just fart away!

武：你要聽了

Wu: Then listen carefully.

有道是酒 乃是穿腸之毒藥
Wine is the poison that erodes our guts.

色 乃是刮肉之鋼刀
Lust is the knife that cuts off our flesh.

財 乃是惹禍之根苗
Money is the cause of trouble.

又道是氣 乃是無煙之火炮
Overweening pride is the artillery without smoke.

上 有天地君親師
Guarding over us are Heaven, Earth, the Monarch, the family, and the teacher.

下 有仁義禮智信
Underpinning us are Benevolence, Virtue, Propriety, Wisdom and Honour.

食酒不醉量爲高
Drink but not getting drunk makes a good drinker.

見色不貪是英豪 無義之財俺不要
A real hero refrains from lust. Don't take dirty money.

忍氣吞聲禍自消
Restrain yourself and you'd be away from calamities

罷嫂嫂
Sister-in-law, that's all.

潘：請問二叔
Pan: So, Brother-in-law,

這四大個字 你可週全呀
How would you regard those four words?

武：武二愛得兩字 棄得兩字
Wu: I only love two, and denounce the other two.

潘：如此說

Pan: Give me the details.

二叔你愛哪個字 棄哪兩個字呢

Which are the two words you love and the two you denounce?

武：俺武二至愛酒氣 棄的財色

Wu: I love wine and overweening pride, and denounce lust and money.

潘：唉也 好呀 二叔至愛酒氣

Pan: Great! You love wine and overweening pride,

爲嫂至愛財色 看將起來

while I love money and lust. So it seems

四個字合理一起 未有分毫了

we are a perfect pair.

武：呸 開言罵聲 淫賤婦

Wu: Shut up, slut!

潘：住口 哪一個是淫賤婦

Pan: Shut up! Say that again!

武：你是

Wu: You are...

潘：你是

Pan: You are...

武：酒色洋場 下賤人

Wu: A slut and a whore.

潘：住口 哪一個下賤人

Pan: Shut up! Who are you talking about?

武：你是

Wu: You!

潘：你是

Pan: You!

武：紂王無道寵妲己

關公月下斬貂蟬

Wu: Many vixens had brought down regimes in history

武：這幾個古人今何在 威哋哋好 依哋哋好

Wu: See what the ancients had come to.

There, there!

潘：威哋哋好 依哋哋好 好笑哦

Pan: There! There! How funny!

武：你在笑甚麼

Wu: What are you laughing at?

潘：我在此好笑

Pan: It's so funny.

武：不許你來笑

Wu: Stop laughing.

潘：唉哋 笑都不准我笑

Pan: Ho ho, I'm not even allowed to laugh?

我要笑 我笑給你看 看吧

But I will laugh, I will laugh! Look.

嘻嘻哈哈 武二

He he, ha ha, Wu the Younger!

武：呸 氣煞英雄 俺武松

Wu: I'm furious!

二叔你休要多言講 爲嫂不是下賤人呀

Don't say any more. I am not a slut and a whore.

潘：二叔 你把爲嫂 當作甚麼來看待

Pan: What do you take me for?

武：無廉恥婦人

Wu: Shameless bitch!

潘：哼 我這個婦人與 別個婦人大不相同

Pan: I am different from other women.

武：怎樣不同

Wu: How different?

潘：你要聽

Pan: You want to know?

武：你要講

Wu: Tell me.

潘：你要聽

Pan: You want to know?

武：你要講

Wu: Tell me.

潘：你要聽呀了

Pan: Then listen.

我這婦人 拳頭上舉得起人

I can hold up a man with my fists.

背肩上跑得馬過

I have shoulders that can run a horse.

是一個叮叮噹噹 的婦人啊

I am a woman of character and strength.

武：賤人走來 你來看看 甚麼東西

Wu: Come here. Look up. What are these?

潘：看過

Pan: Let me see.

哦哦 不過是打虎皮槌嘛

Oh, it's nothing but your tiger-slaying mallets of flesh!

武：卻又來 你既曉得 是打虎皮槌

Wu: So you know what they are.

俺武二雙眼 認得你是嫂嫂

I know you are my sister-in-law,

怕這對打虎皮槌 認不得你呀

but I'm afraid that these mallets of flesh don't know you.

潘：啊 看你的意思

Pan: So are you saying

莫非要打過 爲嫂不成呀吓

you want to beat me, your sister-in-law?

武：你諒我不敢

Wu: You think I don't dare?

潘：我諒你不敢 哪 打啦 打啦

Pan: I think you don't dare. Come then, come and beat me.

武：舉起皮槌往下打

Wu: With big fists held high, I'm going to strike...

潘：武大郎回來呀

Pan: Wu the Elder, you're back!

武：恐防傷了手足情

Wu: If I strike, my brother won't forgive me.

潘：陽谷縣前訪一訪 爲嫂不是下賤人

Pan: Just ask around, you will know I'm not a slut.

武：任你講盡千古 無花樣

Wu: Whatever you say,

俺武二當作耳邊風

it doesn't mean anything to me.

誰料賤人做事錯 平地

潘：無煙起風波

Pan: This slut has brought me nothing but trouble.

武二若還家下住 氣煞英雄

If I stay here and live with them, I will be so disgusted.

武二哥 不陪告辭

I'm taking my leave of you.

武：出來做甚麼

Wu: Why did you come out?

潘：出來送二叔你

Pan: To see you off.

武：不許你來送

Wu: There's no need.

潘：不送就不送

Pan: Fine.

武：又在做甚麼

Wu: And what are you doing now?

潘：看東西囉

Pan: Just looking.

武：有甚麼東西好看

Wu: What are you looking at?

潘：二叔 好看的多着呢

Pan: Oh, lots.

武：呔 賤人走來 吩咐於你

Wu: Bitch, come here. Let me tell you -

家中未有風吹草動 猶自可

You will be fine if there is no trouble at home.

若還有風吹草動 俺這對打虎皮槌

If there is any mishap, this pair of mallets of flesh

把你一撕 撕開兩邊

will tear you apart!

潘：死得如此容易

Pan: That would be an easy way to die!

武：正是 酒逢知己千杯少

Wu: Good words are only for one's best friends.

話不投機半句多 不陪

I have nothing to say to you. Goodbye.

潘：武二呀武二

Pan: Wu the Younger,

我家爲嫂 真不想你呀

I didn't know we would come to this.

奴本待 將身托明月 誰想明月照溝渠

I would have loved to give myself to you, but it's all in vain,

哪呀啞 照溝渠呀

Alas! All in vain!

完

The End

資料提供：

Information provided by

康樂及文化事務署主辦

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

演出日期：2008 年 8 月 16 及 21 日

Performing Dates: 16 & 21 August 2008

中文唱詞、唸白由新劍郎製作公司提供

Chinese Lyrics and dialogue provided by Sun Productions